

## Паспорт зачета

по дисциплине «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы переводов научных текстов», 1 семестр

### 1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу:

Первый вопрос: реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста. Текст на английском языке, подбирается с учетом тем магистрантов по специальности. Время на выполнение задания 20 минут.

Второй вопрос: перевод предложений с русского на английский. Предложения подбираются с учетом грамматических тем, заявленных в программе. Лексика представляет собой терминологию по специальности и отражает темы, заявленные в программе. Образцы предложений представлены списком ниже.

Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему. Темы сформулированы в соответствии с программой по дисциплине. Тема выбирается из списка «Темы для устного высказывания» (список приведен ниже).

В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

### Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Факультет ФГО

Билет № \_\_\_\_\_

к зачету по дисциплине «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы переводов научных текстов»

---

1. Choose a card with the text. Read the text. Translate the paragraph marked and render the text.
2. Translate the sentences from Russian into English
  1. Мы поприветствовали друг друга и обменялись визитками.
  2. В семье существуют социальные роли, которые «играют» (берут на себя) члены семьи, зная о них все.
  3. Как и любой социолог-практик, чтобы правильно использовать социологическую науку в рамках изучения социума, Вы для начала должны понять семью, в которой живете.
  4. Социализация – это показатель того, как нужно взаимодействовать в пределах сообщества
  5. В случае с проблемными детьми может присутствовать отказ от признания социальной роли в семье

---

3. Speak on:  
Social Change and the Development of Sociology

Утверждаю: зав. кафедрой \_\_\_\_\_ должность, ФИО  
(подпись)  
(дата)

## 2. Критерии оценки

**Первый вопрос билета для зачета.** Максимально вопрос оценивается в 10 баллов. Перевод параграфа оценивается в 5 баллов и реферирование текста оценивается в 5 баллов. Критерии оценивания перевода параграфа, выделенного в тексте, с английского на русский:

Критерии	1 балл	2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала но не искажают его полностью.	Погрешность и перевода: погрешность и перевода не нарушают общего смысла оригинала	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода

- Ответ на перевод выделенного параграфа считается **неудовлетворительным**, если оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **пороговом** уровне, если оценка составляет 3 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **базовом** уровне, если оценка составляет 4 балла.
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **продвинутом** уровне, если оценка составляет 5 баллов.

Критерии оценивания реферирования текста:

В устном реферировании оценивается эффективность передачи студентом содержания и информации исходного текста на русском или английском языке на английском языке с определенной заданной структурой и объемом реферативного изложения.

Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация, Грубые нарушения норм английского языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации.

При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые

средства, а также нарушение объемов работы и правил реферирования первичных текстов при создании вторичных текстов.

Объем устного реферативного изложения составляет не более 20% от объема реферируемого текста.

- Ответ на вопрос «Реферирование текста» считается **неудовлетворительным**, если главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и более шести коммуникативно незначимых ошибок. Оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **пороговом** уровне, если главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном. Оценка составляет 3 балла.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **базовом** уровне, главные цели реферирования и коммуникации достигнуты; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или четырех речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме. Оценка составляет 4 балла.
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **продвинутом** уровне, если цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной-двух полной коммуникативно значимой ошибки (одной-двух речевой ошибки, или лексической, или грамматической ошибки, приведшей к недопониманию или непониманию), а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме. Оценка составляет 5 баллов.

**Второй вопрос билета для зачета.** Максимально вопрос оценивается в 5 баллов. В вопрос билета включается 5 предложений на перевод с русского на английский из списка. Каждое предложение оценивается максимально в 1 балл. Критерии оценивания предложений на перевод с русского на английский:

- Ответ на второй вопрос для экзамена считается **неудовлетворительным**, если студент переводит 1 предложение лексически и грамматически точно. Оценка составляет 1-2 балла.
- Ответ на второй вопрос для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если студент переводит 2 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет 3 балла.
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **базовом** уровне, если студент переводит 3-4 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет 4 балла.
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент переводит 5 предложений лексически и грамматически точно. Оценка составляет 5 баллов.

**Третий вопрос билета для зачета.** Максимально вопрос оценивается в 5 баллов. Критерии оценивания высказывания на предложенную тему:

- Ответ на третий вопрос для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало содержанию). Наблюдалась узость вокабуляра. Изученный материал не был раскрыт. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало

непонимание. Оценка составляет 1-2 балла.

- Ответ на третий вопрос для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не позволял раскрыть вопрос в полном объеме. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным. Оценка составляет 3 балла.
- Ответ на третий вопрос для зачета засчитывается на **базовом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место. Высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты. Оценка составляет 4 балла.
- Ответ на третий вопрос для зачета засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения. Оценка составляет 5 баллов

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета составляет не менее 9 баллов (из 20 возможных).

### 3. Шкала оценки

#### Карта начисления баллов

1 семестр, заканчивающийся зачетом

		Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
				мин.	макс.
		Аудиторная работа: практические занятия	Работа на занятии	<b>15</b>	<b>30</b>
<b>№</b>	<b>Модули</b>				
1.	Модуль №	<b>Самостоятельная работа :</b>			
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	краткое (устное) изложение содержания	5	10
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	выборочный письменный перевод с иностранного языка на русский (2,5 т. п. зн.)	7	15
		Реферат на иностранном языке по всему объему (25 т. п. зн.) внеаудиторного чтения или по одной из статей	сдача в печатном виде	8	15
		<b>Контрольные мероприятия:</b>			
		- контрольная работа	выполняется на последней учебной неделе семестра	5	10

2.		Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания		20
	ИТОГО: Самостоятельная работа + контрольная работа + аудиторная работа (без учета премиальных баллов)		40	80
3.	<b>Зачет</b>		<b>10</b>	<b>20</b>
	1. Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста.		5	10
	2. Перевод предложений с русского на английский.		3	5
	3. Высказывание на предложенную тему.		2	5
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		<b>50</b>	<b>100</b>

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. **Вопросы к зачету по дисциплине «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы переводов научных текстов»**

**Первый вопрос: Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста.**

*Read the article. Write a short paragraph conveying the main information concerning the topic "Sociological Imagination".*

The Sociological Imagination

Sociologists talk about the connection between learning to understand and then change society as being the sociological imagination. C. Wright Mills (1916–62), a colorful and controversial professor at New York's Columbia University who is profiled below, coined this term. The sociological imagination is the ability to see the interrelationships between biography and history, or the connections between our individual lives and larger social forces at work shaping our lives (e.g., racism or political agendas). Mills urged us to understand that our own personal fortunes or troubles (e.g., gain/loss of a job, divorce) must be understood in terms of larger public issues (e.g., the health of the economy, societal changes in the institution of marriage). They cannot be fully understood outside of this social context.

Mills opens his well-known classic *The Sociological Imagination* by noting how intertwined social forces and personal lives are:

When a society is industrialized, a peasant becomes a worker; a feudal lord is liquidated or becomes a businessman. When classes rise or fall, a man is employed or unemployed; when the rate of investment goes up or down, a man takes a new heart or goes broke. When wars happen, an insurance salesman becomes a rocket launcher; a store clerk, a radar man; a wife lives alone; a child grows up without a father. Neither the life of an individual nor the history of a society can be understood without understanding both. (1959, 3; italics mine)

[Without a sociological perspective, we might tend to think of these personal experiences primarily in individual terms. We might locate both the source of a problem and the solution to that problem as lying within individuals. Unemployment, for example, is an individual problem for the unemployed person that may be due to his or her characteristics such as work ethic, job skills, or opportunities. If this person is one of few unemployed in a city, then employment might be secured if these factors change at the individual level: the person decides to get up when the alarm rings and work hard enough to keep a job, gain job training, or move to a different town where there is a demand for their existing skills. However, when the unemployment rate soars and large numbers of people are unemployed, something is clearly amiss in the structure of the society that results in inadequate employment opportunities. Although there will certainly still be lazy or unskilled people among the unemployed, millions of cases of unemployment cannot be

explained at these individual levels, and individual solutions will not solve the problem. Working harder, getting more training, or seeking different work venues will not produce jobs when the economy is poor and there are no jobs to be had. As Mills puts it, "The very structure of opportunities has collapsed" (1959, 9). Finding solutions to these large-scale problems requires examining the structure of society (Mills 1959).]

Mills felt that developing a sociological imagination will help us to avoid becoming "victims" of social forces and better control our own lives. By understanding how social mechanisms operate, we can better work to bring about change and influence history.

**Второй вопрос: Перевод предложений с русского на английский:**

1. Он харизматичный человек и умеет вдохновлять других своим примером.
2. Международная корпорация предложила ему хорошую должность, но он отказался от нее.
3. Эти слова могут быть связаны с различными профессиями и социальными группировками
4. Давайте вернемся к тому, что мы обсуждали раньше, и определим основные пути решения проблемы
5. Мы поприветствовали друг друга и обменялись визитками.
6. В семье существуют социальные роли, которые «играют» (берут на себя) члены семьи, зная о них все.
7. Как и любой социолог-практик, чтобы правильно использовать социологическую науку в рамках изучения социума, Вы для начала должны понять семью, в которой живете.
8. Социализация – это показатель того, как нужно взаимодействовать в пределах сообщества
9. В случае с проблемными детьми может присутствовать отказ от признания социальной роли в семье
10. Поскольку мы получаем огромный массив данных из СМИ, таких как книги и газеты, то это является своего рода формой общения.
11. Его основной интерес касался крупных мировых религий, миллионов верующих.
12. Таким образом, религия в его понятии запрещает социальные изменения путем обучения непротивлению и угнетению, отвлекая внимание людей от мирской несправедливости.
13. Например, экспертиза, проведенная The Times Educational Supplement, показывает как позитивные изображения связаны с использованием таких терминов как «ученик», «студент» и «молодые люди».
14. Каждый термин, так или иначе, отдельная стадия, во время которой человек сосредотачивается на подготовке.
15. Согласно Блейю (1996:44) результатом этого являются то, что мы живем в культуре, которой управляют полувзрослые.

**Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему:**

Social Change and the Development of Sociology

Sociological Theory

Master Programme

Scientific Conference